

# Inhaltsverzeichnis

**Abkürzungsverzeichnis — XI**

**Karten- und Abbildungsverzeichnis — XIII**

- 1 Einleitung — 1**
- 2 Zielsetzungen — 5**
- 3 Siedlungen oder Sprachinseln — 7**
- 4 Zum sprachwissenschaftlichen Erkenntnisinteresse der Siedlungsforschung — 10**
- 5 Zur Stabilität und Auflösung von Sprachsiedlungen und zur sprachlichen Kompetenz der Bewohner — 13**
- 6 Wege und Irrwege der Herkunftsbestimmung — 17**
- 7 Zur Methodik der Materialsammlung und biographische Angaben zu den Gewährspersonen — 21**
  - 7.1 Praktizierte Methoden — 21**
  - 7.1.1 Freie Gespräche und Erzählungen als beobachtende Erhebung — 21**
  - 7.1.2 Direkte Befragung — 22**
  - 7.2 Biographische Daten zu den Informanten — 23**
- 8 Historische Ausgangslage — 25**
  - 8.1 Zur Besiedlung West- und Südwestböhmens — 25**
  - 8.2 Zu den Ursachen der Auswanderung — 27**
  - 8.3 Deutschböhmische Siedlungen in Neuseeland und in den USA — 28**
    - 8.3.1 Neuseeland — 28**
    - 8.3.2 USA — 30**
      - 8.3.2.1 Colorado — 33**
      - 8.3.2.2 Kansas — 33**
      - 8.3.2.3 Minnesota — 39**
      - 8.3.2.4 New York — 44**

8.3.2.5	Washington — 44
8.4	Tabellarische Auflistung der untersuchten deutschböhmischen Siedlungen — 46
<b>9</b>	<b>Zur Darstellung der basisdialektalen Grundlagen der deutschböhmischen Siedlungen — 49</b>
9.1	Methodik — 51
9.2	Problemfeld Transkription — 54
9.3	Transkriptionssystem — 55
<b>10</b>	<b>Lautliche Aspekte — 58</b>
10.1	Vokalismus — 58
10.1.1	Hebung von <i>a</i> — 59
10.1.2	Weiterentwicklung des Sekundärumlautes <i>ä</i> zu [ä] — 60
10.1.3	Entrundung von <i>ö</i> und <i>ü</i> — 60
10.1.4	Diphthongierung der Langvokale <i>â</i> , <i>ê</i> , <i>î</i> , <i>ô</i> , <i>œ</i> , <i>û</i> , <i>ü</i> — 60
10.1.5	Unterbliebene Monophthongierung von <i>ie</i> , <i>uo</i> , <i>üe</i> — 62
10.1.6	Monophthongierung von <i>ou</i> und <i>öu</i> zu [ä] — 63
10.1.7	Eigenständige Weiterentwicklung von <i>ei</i> zu <i>oi</i> und <i>oa</i> — 63
10.1.8	Weiterentwicklung von diphthongischem <i>iu</i> — 64
10.2	Konsonantismus — 65
10.2.1	Lenisierung der Fortisplensive <i>p</i> , <i>t</i> , <i>k</i> — 65
10.2.2	Frikatisierung von <i>b</i> und <i>g</i> in vokalischer Umgebung — 66
10.2.3	Assimilierung von <i>t</i> , <i>d</i> , <i>b</i> , <i>g</i> vor Nasal — 67
10.2.4	Schwund von auslautendem <i>b</i> , <i>g</i> , <i>ch</i> , <i>n</i> — 68
10.2.5	Generelle Stimmlosigkeit von <i>s</i> — 70
10.2.6	Liquidenvokalisierung — 70
10.2.7	Wandel von <i>j</i> zu <i>g</i> im Anlaut — 72
10.3	Zwischenfazit — 72
<b>11</b>	<b>Morphologische, syntaktische und lexikalische Aspekte — 74</b>
11.1	Morphologie — 74
11.1.1	Verbflexion — 74
11.1.1.1	Infinitiv — 74
11.1.1.2	Partizip Präteritum — 81
11.1.1.3	Grammatischer Wechsel — 86
11.1.1.4	Indikativ Präsens Aktiv — 87
11.1.2	Tempussystem — 91
11.1.2.1	Präteritum — 92
11.1.2.2	Perfekt und Plusquamperfekt — 92

11.1.2.3	Futur — 94
11.1.3	Modus – Konjunktiv II — 95
11.2	Syntaktische Aspekte — 97
11.2.1	Erhalt und Reduktion der Verbklammer im Hauptsatz — 98
11.2.2	<i>weil</i> -Sätze mit Zweit- und Endstellung des Finitums — 102
11.2.3	Stellung des Finitums im abhängigen Nebensatz — 103
11.2.4	Serialisierungen bei komplexen Prädikaten mit Modalverben — 106
11.3	Zusammenfassende Beobachtungen zur Morphologie und Syntax — 108
11.4	Lexik — 110
11.4.1	Zu einer Klassifikation der sogenannten <i>bairischen</i> <i>Kennwörter</i> — 111
11.4.2	Zur autochthonen Lexik in Puhoi (Neuseeland) — 112
11.4.3	Zur autochthonen Lexik in Ellis (Kansas) — 116
11.4.4	Zur autochthonen Lexik in New Ulm (Minnesota) — 124
11.4.5	Zusammenfassende Beobachtungen zur autochthonen Lexik — 129
12	<b>Bilingualismus – Allgemeine Anmerkungen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit — 131</b>
13	<b>Sprachkontakt — 139</b>
13.1	Transferenzen — 140
13.1.1	Strukturelle Transferenzen — 145
13.1.2	Lexikalische Transferenzen — 150
13.1.2.1	Fremdwörter und Lehnwörter — 150
13.1.2.2	Lehnübersetzungen — 155
13.1.2.3	Lehnprägungen — 157
13.1.2.4	Hybride Bildungen — 158
13.1.3	Bedeutung der genetischen und typologischen Nähe für Transfer — 159
13.1.4	Einfluss des Entlehnungsprozesses auf das Regelsystem — 163
13.1.5	Transferenzen als Ausgangspunkt für Sprachwechsel — 164
13.2	Codeswitching — 167
13.2.1	Funktionen des Codeswitching in den deutschböhmischen Siedlungen — 167
13.2.2	Analyse von Codeswitching anhand einer deutschböhmischen Erzählung eines Halbsprechers — 181
13.2.3	Zusammenfassende Analyse — 189

14	<b>Aspekte des mentalen Lexikons bilingualer Sprecher</b> — 192
15	<b>Sprachverlust in den deutschböhmischen Siedlungen</b> — 198
15.1	Formen des Sprachverlusts — 199
15.2	Stadien des Sprachverlusts — 203
15.3	Zur Vitalität der deutschböhmischen Minderheitensprachen – Ein Vergleich zwischen Siedlungen in Europa und Übersee — 210
16	<b>Resümee</b> — 214

**Literaturverzeichnis** — 217

**Supplement – Zur Phonetik der deutschböhmischen Siedlungen** — 232

1	<b>Vokalismus</b> — 233
1.1	<b>Kurzvokale</b> — 233
1.1.1	Realisierungen von mhd. <i>i</i> – <i>ü</i> – <i>u</i> — 233
1.1.2	Realisierungen von mhd. <i>ë</i> – <i>ö</i> – <i>o</i> — 239
1.1.3	Realisierung von mhd. <i>e</i> — 249
1.1.4	Realisierung von mhd. <i>ä</i> — 254
1.1.5	Realisierung von mhd. <i>a</i> — 258
1.2	<b>Langvokale</b> — 263
1.2.1	Realisierung von mhd. <i>î</i> – <i>Ï</i> – <i>û</i> — 263
1.2.2	Realisierung von mhd. <i>ê</i> – <i>œ</i> – <i>ô</i> — 268
1.2.3	Realisierung von mhd. <i>æ</i> — 272
1.2.4	Realisierung von mhd. <i>â</i> — 275
1.3	<b>Diphthonge</b> — 279
1.3.1	Realisierung von mhd. <i>ie</i> – <i>üe</i> – <i>uo</i> — 279
1.3.2	Realisierung von mhd. <i>ei</i> — 286
1.3.3	Realisierung von mhd. <i>ou</i> — 291
1.3.4	Realisierung von mhd. <i>öu</i> — 293
1.3.5	Realisierung von mhd. <i>iu</i> (germ. <i>eu</i> ) — 295
2	<b>Konsonantismus</b> — 298
2.1	<b>Plosive</b> — 299
2.2	<b>Frikative</b> — 315
2.3	<b>Affrikaten</b> — 328
2.4	<b>Nasale</b> — 334
2.5	<b>Liquide</b> — 348
2.6	<b>Halbvokale</b> — 357
3	<b>Zusammenfassende Beobachtungen zur Lautung</b> — 361

**Register** — 363